

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és a Kínai Népköztársaság kormánya között a vámügyekben történő együttműködésről és a kölcsönös igazgatási segítségnyújtásról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

és

A KÍNAI NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA,

továbbiakban: a Szerződő Felek,

FIGYELEMBE VÉVE az Európai Közösség és a Kínai Népköztársaság közötti kereskedelmi kapcsolatok fontosságát és a Szerződő Felek azon óhaját, hogy mindkét fél előnyére hozzájáruljanak e kapcsolatok harmonikus fejlődéséhez,

HITET TÉVE AMELLETT, hogy e céljuk eléréséhez vállalniuk kell a vámügyi együttműködés fejlesztését,

FIGYELEMMEL a Szerződő Felek közötti vámeljárással kapcsolatos vámügyi együttműködés fejlődésére,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a vámjogszabályokat sértő cselekmények, beleértve a szellemi tulajdonjog megsértését, mindkét Szerződő Fél gazdasági, pénzügyi és kereskedelmi érdekeit károsítják, és felismerve annak fontosságát, hogy biztosítani kell a vámok és egyéb adók pontos megállapítását, különösen a vámértékre, származásra és a tarifális besorolásra vonatkozó szabályok helyes alkalmazásával,

MEGGYŐZŐDVE arról, hogy az ilyen cselekmények elleni fellépés az illetékes közigazgatási hatóságok közötti együttműködéssel hatékonyabbá tehető,

TEKINTETTEL a Szerződő Felek által már elfogadott, vagy rájuk vonatkozó nemzetközi egyezményekben előírt kötelezettségekre; valamint a Kereskedelmi Világszervezet által a vámügyekben végzett tevékenységekre,

FIGYELEMMEL az Európai Gazdasági Közösség és a Kínai Népköztársaság között 1985-ben aláírt kereskedelmi és gazdasági együttműködésről szóló megállapodásra,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. CÍM

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

a) „vámjogszabályok”: az Európai Közösség vagy a Kínai Népköztársaság valamennyi, az áruk behozatalát, kivitelét, árutovábbítását, és bármely más vám eljárás alá helyezését szabályozó törvénye, rendelete, vagy egyéb jogi eszköze, beleértve a tiltó, korlátozó és ellenőrző intézkedéseket;

b) „vámhatóság”: a Kínai Népköztársaságban a Kínai Népköztársaság Vámügyi Főigazgatósága, valamint az Európai Közös-

ségben az Európai Közösségek Bizottságának a vámügyekért felelős illetékes szolgálatai és az Európai Közösség tagállamainak vámhatóságai;

c) „megkereső hatóság”: az egyik Szerződő Fél által erre a célra kijelölt illetékes vámhatóság, amely e megállapodás alapján igazgatási segítségnyújtást kér;

d) „megkeresett hatóság”: az egyik Szerződő Fél által erre a célra kijelölt illetékes vámhatóság, amely e megállapodás alapján az igazgatási segítségnyújtás iránti megkeresést fogadja;

e) „személyes adatok”: az azonosított vagy azonosítható természetes személyre vonatkozó valamennyi információ;

- f) „vámjogszabályokat sértő cselekmények”: a vámjogszabályok bármely megsértése vagy annak kísérlete;
- g) „személy”: valamennyi természetes vagy jogi személy;
- h) „tájékoztatás”: adatok (feldolgozott/elemzett adat is), okmányok, jelentések és minden egyéb, bármely formában megjelenő közlemény (beleértve az elektronikus formát is), valamint azok igazolt vagy hiteles másolata.

2. cikk

Területi hatály

E megállapodást egyrészt a Kínai Népköztársaság vámterületén kell alkalmazni, másrészt a szerződésben meghatározott feltételek mellett az Európai Közösséget létrehozó szerződés hatálya alá tartozó területekre.

3. cikk

A megállapodás jövőbeni továbbfejlesztése

A Szerződő Felek kölcsönös megegyezéssel – saját vámjogszabályaikkal összhangban – meghatározott ágazatokra és ügyekre vonatkozó megállapodásokkal fejleszthetik tovább e megállapodást a vámügyi együttműködés fokozása és kiegészítése céljából.

II. CÍM

A MEGÁLLAPODÁS HATÁLYA

4. cikk

Az együttműködés és a segítségnyújtás teljesítése

A Szerződő Felek törvényeikkel, rendeleteikkel, és más jogi eszközeikkel összhangban teljesítik az e megállapodás szerinti együttműködést és segítségnyújtást. Továbbá az e megállapodás szerinti együttműködést és segítségnyújtást a Szerződő Felek saját hatáskörükben és a rendelkezésükre álló erőforrásokkal teljesítik.

5. cikk

Egyéb megállapodásokban foglalt kötelezettségek

(1) Figyelembe véve az Európai Közösség és a tagállamok hatáskörét, e megállapodás rendelkezései:

- a) nem érintik a Szerződő Felek bármely egyéb nemzetközi megállapodásban vagy egyezményben előírt kötelezettségeit;
- b) kiegészítik azokat a vámügyi együttműködésre és kölcsönös igazgatási segítségnyújtásra vonatkozó megállapodásokat, amelyeket az egyes tagállamok és a Kínai Népköztársaság megkötött vagy megkötött; és

- c) nem befolyásolják a Bizottság illetékes szolgálatai és a tagállamok vámhatóságai közötti kommunikációra vonatkozó közösségi rendelkezéseket a megállapodás keretében szerzett bármilyen, a közösség számára hasznos információ esetében.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései ellenére e megállapodás rendelkezései elsőbbséget élveznek bármely vámügyi együttműködésre és kölcsönös igazgatási segítségnyújtásra vonatkozó kétoldalú megállapodással szemben, amelyet az egyes tagállamok és a Kínai Népköztársaság eddig megkötöttek vagy ezután megköthetnek, amennyiben az utóbbiak rendelkezései nem összeegyeztethetőek e megállapodás rendelkezéseivel.

(3) A Szerződő Felek konzultációt folytatnak a megállapodás alkalmazására vonatkozó ügyekben, hogy a megállapodás 21. cikke által létrehozott vám-együttműködési vegyesbizottság keretén belül megoldják a kérdést.

III. CÍM

VÁMÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉS

6. cikk

Az együttműködés hatálya

(1) A vámhatóságok vállalják a vámügyi együttműködés fejlesztését. A Szerződő Felek együttműködésre törekednek különösen:

- a) a biztonságos és gyors információáramlás megkönnyítése érdekében vámhatóságaik közötti kommunikációs csatornák létrehozásában és fenntartásában;
- b) vámhatóságaik hatékony összehangolásának megkönnyítésében;
- c) e megállapodással összefüggő valamennyi egyéb igazgatási kérdésben, amely időnként együttes fellépést igényel.

(2) A Szerződő Felek vállalják a vámügyek területén a kereskedelmet megkönnyítő lépések fejlesztését, figyelembe véve a nemzetközi szervezetek által ezen a téren végzett munkát.

(3) E megállapodásban a vámügyi együttműködés magában foglal minden, a vámjogszabályok alkalmazásával összefüggő területet.

7. cikk

Vámeljárási együttműködés

A Szerződő Felek megerősítik elkötelezettségüket az áruk jogszerű mozgásának megkönnyítésére, és kicserélik a vámtechnikák és eljárások fejlesztésére vonatkozó intézkedésekkel és számítógépes rendszereikkel kapcsolatos információikat és szakértésüket ezen elkötelezettség megvalósítása érdekében, a megállapodás rendelkezéseivel összhangban.

8. cikk

Technikai segítségnyújtás

A Szerződő Felek vámhatóságai technikai segítséget nyújthatnak egymásnak, amennyiben ez mindkét fél számára kölcsönös előnyökkel jár. A technikai segítségnyújtás a következő formákban lehetséges:

- a) személyzeti és szakértői cserék egymás vámjogszabályai, eljárásai és vámtechnikai kölcsönös megismerésének elősegítése érdekében;
- b) szervezett szakosodott képzést biztosító továbbképzés vámtisztviselők részére;
- c) vámjogszabályokkal és -eljárásokkal kapcsolatos szakmai, tudományos és technikai adatok cseréje;
- d) az utasok és áruk mozgásának a kezelésével kapcsolatos technikák és módszerek javítása;
- e) minden egyéb olyan általános igazgatási kérdés, amely időnként szükségessé teheti a Szerződő Felek vámhatóságai részéről történő együttes fellépést.

9. cikk

A nemzetközi szervezeteken belüli koordináció

A vámhatóságok igyekeznek kiépíteni és megerősíteni együttműködésüket a közös érdekeltégű területeken, azzal a céllal, hogy a nemzetközi szervezetek keretében történő tárgyalások során összehangolt álláspontot alakítsanak ki.

IV. CÍM

KÖLCSÖNÖS IGAZGATÁSI SEGÍTSÉGNYÚJTÁS

10. cikk

Hatály

(1) A Szerződő Felek vámhatóságai segítséget nyújtanak egymásnak a szükséges információk szolgáltatása által a vámjogszabályok pontos alkalmazásának biztosítása, valamint a vámjogszabályok megsértését célzó cselekmények megelőzése, nyomozása és üldözése érdekében.

(2) Az e megállapodás szerinti vámügyekben történő segítségnyújtás kiterjed a Szerződő Feleknek a megállapodás alkalmazására illetékes bármely igazgatási hatóságaira. Ez nem sérti a büntetőügyekben történő kölcsönös segítségnyújtásra vonatkozó szabályokat. A segítségnyújtás a bírói szervek megkeresésére gyakorolt jogkörben szerzett információkra sem terjed ki.

(3) E megállapodás nem terjed ki a vámok, adók és bírságok beszedésében, személyek törvényes letartóztatásában vagy

őrizetbe vételében, valamint tulajdon lefoglalásában vagy zárlat vételében nyújtandó segítségre.

11. cikk

Segítségnyújtás megkeresés alapján

(1) A megkereső hatóság kérésére a megkeresett hatóság megad minden olyan lényeges információt, amely lehetővé teszi a vámjogszabályok pontos alkalmazásának biztosítását, ideértve a vámjogszabályokat sértő felderített vagy tervezett cselekményekkel kapcsolatos információkat is. Megkeresésre a Szerződő Felek vámhatóságai különösen megadnak egymásnak minden tájékoztatást, amely olyan tevékenységre vonatkozik, amely a másik fél területén bűncselekményhez vezethet, mint például hamis vámárnyilatkozat, származási bizonyítvány, számla vagy egyéb, nem helytálló vagy hamisított, vagy annak vélhető dokumentum bemutatása.

(2) A megkereső hatóság kérésére a megkeresett hatóság tájékoztatást ad arról, hogy:

- a) a megkereső fél vámhatósága részére benyújtott vámárnyilatkozatot alátámasztó hivatalos okmányok hitelesek-e;
- b) a Szerződő Felek egyikének területéről kivitt árukat a jogszabályok szerint vitték-e be a másik Szerződő Fél területére, és – adott esetben – ismertette az árukra alkalmazott vámeljárást;
- c) a Szerződő Felek egyikének területére behozott árukat a jogszabályok szerint vitték-e ki a másik fél területéről, és – adott esetben – ismertette az árukra alkalmazott vámeljárást.

(3) A megkereső hatóság kérésére a megkeresett hatóság a rá vonatkozó törvények, rendeletek és egyéb jogilag kötelező erővel bíró rendelkezések keretén belül megteszi a szükséges lépéseket, hogy biztosítsa az alábbiak különleges felügyeletét:

- a) személyek, akikkel kapcsolatban alapos okkal feltételezhető, hogy részt vesznek vagy részt vettek a vámjogszabályok megsértésében;
- b) helyszínek, ahol készleteket halmoztak vagy halmozhatnak olyan módon, hogy alapos okkal feltételezhető, hogy ezeket az árukat vámjogszabályok megsértéséhez akarják felhasználni;
- c) áruk, amelyeket oly módon szállítanak vagy fognak szállítani, hogy alapos okkal feltételezhető, hogy ezeket a vámjogszabályok megsértéséhez akarják felhasználni;
- d) szállítóeszközök, amelyeket oly módon használnak vagy használhatnak, hogy alapos okkal feltételezhető, hogy ezeket a vámjogszabályok megsértéséhez akarják felhasználni.

12. cikk

Önkéntes segítségnyújtás

A Szerződő Felek, törvényeik, jogszabályaik és egyéb jogi eszközök betartása mellett, saját kezdeményezésükből segítséget nyújtanak egymásnak, amennyiben ezt a vámjogszabályok helyes alkalmazásához szükségesnek tartják, különösen olyan helyzetekben, amelyekben a másik Szerződő Fél gazdasága, közegészsége, közbiztonsága vagy egyéb létfontosságú érdeke jelentősen sérülhet, ha az alábbi információk birtokába jutnak:

- a) olyan cselekmények, amelyek sértik vagy sérthetik a vámjogszabályokat, és amelyek a másik Szerződő Fél érdeklődésére számot tarthatnak;
- b) vámjogszabályok megsértése során alkalmazott új eszközök és módszerek;
- c) vámjogszabályok megsértésében közismerten érintett áruk;
- d) személyek, akikkel kapcsolatban alapos okkal feltételezhető, hogy megsértik vagy megsértették a vámjogszabályokat;
- e) közlekedési eszközök, amelyekkel kapcsolatban alapos okkal feltételezhető, hogy azokat a vámjogszabályok megsértéséhez használták, használják vagy használhatják.

13. cikk

A segítségnyújtás iránti megkeresés formája és tartalma

(1) Az e megállapodásnak megfelelő megkereséseket írásban kell elkészíteni. A megkeresések teljesítéséhez szükséges okmányokat mellékelni kell a megkeresésekhez. Ha a helyzet sürgőssége megkívánja, szóbeli megkereséseket is el lehet fogadni, de azokat írásban azonnal meg kell erősíteni.

(2) Az (1) bekezdés szerinti megkereséseknek a következő információkat kell tartalmazniuk:

- a) a megkereső hatóság hivatalos jóváhagyását;
- b) a kért intézkedést;
- c) a megkeresés célját és okát;
- d) a kapcsolódó törvényeket, rendeleteket és az egyéb, kötelező erejű jogi eszközöket;
- e) azoknak a személyeknek lehetőség szerint minél pontosabb és átfogóbb megjelölését, akikre a vizsgálat irányul;
- f) összefoglalást a fontosabb tényekről és az eddigi vizsgálatokról.

(3) A megkereséseket a megkeresett hatóság valamelyik hivatalos nyelvén vagy egy általa elfogadott nyelven kell benyújtani. Ez a követelmény nem vonatkozik az (1) bekezdés szerint a megkereséshez csatolt okmányokra.

(4) Amennyiben a megkeresés nem felel meg a fent meghatározott formai követelményeknek, helyesbítés vagy kiegészítés kérhető; ez alatt az idő alatt óvintézkedéseket lehet elrendelni.

14. cikk

A megkeresések teljesítése

(1) A segítségnyújtás iránti megkeresés teljesítése érdekében a megkeresett hatóság hatáskörében és a rendelkezésre álló erőforrásokkal úgy jár el, mintha ezt saját felelősségére vagy ugyanazon Szerződő Fél másik hatóságának megkeresésére tenné, megadva a már rendelkezésre álló információkat, lefolytatva vagy lefolytattatva a szükséges vizsgálatokat.

(2) A segítségnyújtás iránti megkereséseket a megkeresett Szerződő Fél törvényeivel, rendeleteivel és az egyéb, kötelező erejű jogi eszközeivel összhangban kell teljesíteni.

(3) Az egyik Szerződő Fél kellő felhatalmazással rendelkező tisztviselői egyedi esetekben, a másik Szerződő Fél egyetértésével és az utóbbi által meghatározott feltételek szerint jelen lehetnek az utóbbi joghatósága alatt végzett vizsgálatoknál.

(4) Abban az esetben, ha a megkeresés nem teljesíthető, a megkereső hatóságot azonnal értesíteni kell erről, továbbá közölni kell vele ennek okait, illetve bármilyen egyéb, a megkeresett hatóság által a megkereső hatóság számára hasznosnak ítélt információt.

15. cikk

Az információ közlésének formája

(1) A megkeresett hatóság a vizsgálat eredményét írásban közli a megkereső hatósággal, mellékeli a lényeges iratokat, a hiteles másolatokat vagy egyéb adatokat.

(2) Ezek az információk elektronikus formában is átadhatók, de szükség szerint haladéktalanul írásban is megerősítendőek.

16. cikk

A segítségnyújtási kötelezettség alóli kivételek

(1) Vissza lehet utasítani, vagy bizonyos feltételek, illetve követelmények teljesüléséhez lehet kötni a segítségnyújtást olyan esetekben, amikor az egyik Szerződő Fél úgy véli, hogy az e megállapodás értelmében nyújtott segítség:

- a) nagy valószínűséggel sértené a Kínai Népköztársaság vagy az Európai Közösség azon tagállamának szuverenitását, amelytől e megállapodás alapján segítségnyújtást kértek;

b) nagy valószínűséggel sértené a közrendet, a közbiztonságot vagy más alapérdekeket, különösen a 17. cikk (2) bekezdésében említett esetekben; vagy

c) ipari, kereskedelmi vagy szakmai titkot sértene.

(2) A segítségnyújtást a megkeresett hatóság elhalaszthatja azon az alapon, hogy az folyamatban lévő nyomozást, bűnvádi eljárást vagy pert veszélyeztet. Ilyen esetben a megkeresett hatóság köteles konzultálni a megkereső hatósággal annak megállapítása érdekében, hogy nyújtható-e segítség a megkeresett hatóság által megkívánt feltételek mellett.

(3) Ha a megkereső hatóság olyan segítséget kér, amelyet megkeresés esetén maga sem tudna teljesíteni, akkor megkeresésében erre a tényre felhívja a figyelmet. Ilyen esetben a megkeresett hatóság dönt arról, hogy miként válaszol a megkeresésre.

(4) Az (1) és (2) bekezdésben említett esetekben a megkeresett hatóság által hozott határozatot annak indokolásával együtt, minden szükségtelen késedelem nélkül a megkereső hatóság tudomására kell hozni.

17. cikk

Információcsere és titkosság

(1) E megállapodás alapján bármilyen formában közölt mindennemű információ titkosnak vagy bizalmasnak tekintendő, attól függően, hogy az egyes Szerződő Feleknél milyen alkalmazandó szabályok vannak érvényben. Az információk a hivatali titoktartási kötelezettség körébe tartoznak, valamint az információt fogadó Szerződő Fél hasonló információkra vonatkozó hatályos jogszabályai és a Közösség hatóságaira vonatkozó megfelelő rendelkezések szerinti védelmet élvezik.

(2) A személyes adatok kizárólag akkor cserélhetők ki, ha az azokat átvevő Szerződő Fél kötelezettséget vállal az ilyen jellegű adatok legalább ugyanolyan szintű védelmére, ahogyan ezeket az átadó Szerződő Fél területén a kérdéses esetben védik. Az információkat átadó Szerződő Fél nem köthet ki olyan követelményeket, amelyek szigorúbbak lennének azoknál, mint amelyeket saját joghatósága alatt alkalmaz. A Szerződő Felek információt nyújtanak egymásnak saját vonatkozó szabályokról, ideértve adott esetben a Közösség tagállamainak hatályos jogszabályait is.

(3) Az ebben a megállapodásban foglaltak nem zárják ki azon információk vagy dokumentumok bizonyos vámjogszabályokat sértő cselekmények vonatkozásában a későbbiekben indított igazgatási eljárás során bizonyítékként történő felhasználását, amelyek e megállapodással összhangban szereztek be. A Szerződő Felek ezért jegyzőkönyveikben, jelentéseikben és a tanúvallomásokban, valamint az igazgatási eljárások során az e megállapodás alapján beszerzett információkat és megtekintett dokumentumokat bizonyítékként használhatják fel. Az ilyen jellegű adatfelhasználásról értesíteni kell azt az illetékes hatóságot, amelyik az információkat szolgáltatva vagy a dokumentumokhoz való hozzáférést engedélyezte.

(4) A beszerzett információkat kizárólag az e megállapodásban megjelölt célokra lehet felhasználni. Ha az egyik Szerződő Fél ettől eltérő célra kívánja felhasználni ezeket az információkat, ahhoz az információkat átadó hatóság előzetes írásbeli beleegyezése szükséges. Az ilyen célra történő információfelhasználás az átadó hatóság által meghatározott korlátok között történik.

(5) Ennek a cikknek a gyakorlati végrehajtására vonatkozó rendelkezéseket a 21. cikk által létrehozott vám-együttműködési vegyesbizottság határozza meg.

18. cikk

Szakértők és tanúk

A megkeresett hatóság tisztviselője felhatalmazást kaphat arra, hogy az adott meghatalmazás korlátain belül szakértőként vagy tanúként jelenjen meg a másik Szerződő Fél területén az e megállapodásra vonatkozó kérdésekkel kapcsolatos igazgatási eljárás során, és ott olyan tárgyakat, dokumentumokat, illetve dokumentumok hitelesített másolatait mutassa be, amelyek ehhez az eljáráshoz szükségesek lehetnek. A megjelenésre vonatkozó megkeresésnek pontosan meg kell jelölnie azt, hogy melyik közigazgatási hatóság előtt, milyen ügyben, milyen jogcímen és milyen minőségben hallgatják meg a tisztviselőt.

19. cikk

A segítségnyújtás költségei

(1) A Szerződő Felek lemondanak az e megállapodás végrehajtásával kapcsolatban felmerülő költségek egymás számára történő megtérítésének igényéről, kivéve adott esetben a szakértőknek és tanúknak kifizetendő költségtérítést, valamint azoknak a tolmácsoknak és fordítóknak a díjazását, akik nem közalkalmazottak.

(2) Amennyiben a megkeresés teljesítéséhez jelentős vagy rendkívüli kiadások szükségesek, a Szerződő Felek konzultálnak egymással annak érdekében, hogy meghatározzák a megkeresés teljesítésének feltételeit, illetve a költségek viselésének módját.

V. CÍM

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

20. cikk

Végrehajtás

(1) E megállapodás végrehajtásával a Szerződő Felek egyrészt az Európai Közösségek Bizottságának, illetve adott esetben az Európai Közösség tagállamainak vámhatóságait, másrészt a Kínai Népköztársaság vámhatóságát bízzák meg. E hatóságok döntenek a megállapodás alkalmazásához szükséges valamennyi gyakorlati rendelkezésről és intézkedésről, figyelembe véve a hatályos szabályokat, különösen az adatvédelem terén. A megállapodással kapcsolatban módosításokat javasolhatnak az illetékes szerveknek.

(2) A Szerződő Felek megbeszéléseket folytatnak, és ezt követően folyamatosan tájékoztatják egymást a végrehajtás részletes szabályairól, amelyeket e megállapodás rendelkezéseivel összhangban fogadtak el.

21. cikk

Vám-együttműködési vegyesbizottság

(1) Létrejön a vám-együttműködési vegyesbizottság, amely a Kínai Népköztársaság és az Európai Közösség vámhatóságainak képviselőiből áll. Üléseit kölcsönös megállapodással rögzített helyen, napon és napirend szerint tartja.

(2) A vám-együttműködési vegyesbizottság többek között az alábbi feladatokat látja el:

- a) felülyeli a megállapodás megfelelő érvényesülését;
 - b) megvizsgálja a megállapodás alkalmazása kapcsán felmerülő valamennyi problémát;
 - c) e megállapodás céljainak megfelelően meghoz a vámügyi együttműködéshez szükséges valamennyi intézkedést;
 - d) megvizsgálja a vámügyi együttműködés tárgykörében közös érdeklődésre számot tartó nézeteket és álláspontokat, ideértve a jövőbeli intézkedéseket és az ezekhez szükséges erőforrásokat;
 - e) olyan megoldásokat javasol, amelyek hozzájárulnak e megállapodás céljainak megvalósításához.
- (3) A vám-együttműködési vegyesbizottság maga alkotja meg és fogadja el belső eljárási szabályzatát.

(4) A vám-együttműködési vegyesbizottság szükség esetén tájékoztatja az Európai Közösség és a Kínai Népköztársaság közötti kereskedelmi és gazdasági együttműködésről szóló megállapodás 15. cikke által létrehozott vegyesbizottságot az e megállapodás értelmében végzett tevékenységekről.

22. cikk

Hatálybalépés és időtartam

(1) Ez a megállapodás az azon napot követő hónapnak az első napján lép hatályba, hogy a Szerződő Felek értesítették egymást megfelelő eljárásaik befejezéséről.

(2) Mindegyik Szerződő Fél a másik félnek átadott írásbeli értesítéssel felmondhatja ezt a megállapodást. A szerződés felmondása a másik Szerződő Fél értesítése napjától számított harmadik hónap elteltével lép hatályba. A megállapodás megszűnése előtt átvett segítségnyújtás iránti megkereséseket e megállapodás rendelkezéseivel összhangban teljesítik.

23. cikk

Hiteles szövegek

Ez a megállapodás két-két példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint kínai nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Hágában, 2004. december 8-án.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 欧洲共同体代表



Por el Gobierno de la República Popular China
 Za vládu Čínské lidové republiky
 For Folkerepublikken Kinas regering
 Im Namen der Regierung der Volksrepublik China
 Hiina Rahvavabariigi valitsuse nimel
 Για την κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
 For the Government of the People's Republic of China
 Pour le gouvernement de la République populaire de Chine
 Per il Governo della Repubblica popolare cinese
 Kīnas Tautas Republikas vārdā
 Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybės vardu
 A Kínai Népköztársaság kormánya részéről
 Voor de Regering van de Volksrepubliek China
 W imieniu rządu Chińskiej Republiki Ludowej
 Pelo Governo da República Popular da China
 Za vládu Čínskej ľudovej republiky
 Za Vlado Ljudske republike Kitajske
 Kiinan kansantasavallan hallituksen puolesta
 På Folkrepubliken Kinas regerings vägnar
 中华人民共和国政府代表

